

Los léxicos de la norma culta y la enseñanza de la variedad léxica en ELE: el caso de las denominaciones de las legumbres en el mundo hispánico

GONZALO ÁGUILA ESCOBAR
Universidad de Granada

Received: 2025-05-16 / Accepted: 2025-10-10

DOI: <https://doi.org/10.30827/portalin.viXV.33846>

Porta Linguarum ISSN paper edition: 1697-7467, ISSN digital edition: 2695-8244

RESUMEN: Con este trabajo pretendemos mostrar cómo los léxicos del Proyecto de la norma culta hispánica “Juan M. Lope Blanch” constituyen un instrumento esencial para la enseñanza de la variedad en el ámbito de las nociones específicas del Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC) y, por ende, para la enseñanza del español como lengua extranjera. Utilizaremos como ejemplo el campo de la alimentación y, en concreto, las nociones referidas a las legumbres, con el fin de ejemplificar cómo los léxicos de las normas cultas pueden ayudarnos a ampliar el inventario léxico de las nociones específicas del PCIC y, sobre todo, a lograr que dicha ampliación sea representativa de la diversidad del español en su conjunto, teniendo en cuenta las voces comunes (panhispanismos), las propias de América (americanismos) y las exclusivas de España (españolismos). Además, el hecho de que el léxico pertenezca a la norma culta y urbana lo hace especialmente adecuado para su inclusión en las clases de ELE.

Palabras clave: panhispanismo, variación léxica, norma culta, PCIC, español como lengua extranjera.

The lexicons of the cultured norm and the teaching of lexical variety in SFL: the case of the names of legumes in the Hispanic world

ABSTRACT: This study aims to demonstrate that the lexical repertoires of the Proyecto de la norma culta hispánica “Juan M. Lope Blanch” are a fundamental resource for the teaching of linguistic variation within the framework of the “specific notions” established by the Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC), and, by extension, for the teaching of Spanish as a foreign language. As a case study, we focus on the semantic field of food—specifically, lexical items related to legumes—in order to illustrate how these lexicons can contribute to expanding the lexical inventory associated with the PCIC’s specific notions. More importantly, this expansion should reflect the full linguistic diversity of the Spanish-speaking world, taking into account widespread forms (panhispanicisms), regionally specific terms used in Latin America (Americanisms), and those exclusive to Spain (Spanishisms). Moreover, since this lexicon stems from the educated urban norm, it is particularly suitable for integration into ELE classrooms, ensuring both communicative relevance and pedagogical coherence.

Keywords: panhispanism, lexical variation, educated norm, PCIC, Spanish as a foreign language.

1. INTRODUCCIÓN

Arveja, guisante, chícharo, poroto, frijol, alubia, habichuela o ejote son algunas de las voces que se emplean en el mundo hispánico para referirse a las legumbres, alimento que se consume de manera cotidiana en los hogares de todo el mundo, de ahí que sea una noción básica para la enseñanza del español. En las nociones específicas del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), las legumbres no aparecen hasta el nivel B1 donde figuran lentejas, judías (blancas), garbanzos y guisantes junto a otros alimentos como berenjena, calabacín y espinacas; en el nivel B2 aparece el hiperónimo *legumbres*, y en el nivel C1 ya se incluyen las alubias y los frijoles. Aunque se explicita en la propuesta de las nociones específicas del PCIC que esta es orientativa, no existe una sistematicidad a la hora de incluir las legumbres y, lo más importante, no se aclara en ningún momento la marcación dialectal o ámbito de uso de cada forma, de manera que no tenemos claro si *alubias* se emplea en América o *frijoles* en España.

La integración de la diversidad lingüística del español a la enseñanza de la lengua en todos los niveles es una necesidad, especialmente en el contexto de la enseñanza del español como lengua extranjera. Sin embargo, uno de los principales obstáculos para la incorporación de la variación léxica en los materiales de enseñanza de ELE se encuentra en el modelo de norma promovido por el propio PCIC. Aunque dicho documento reconoce explícitamente la existencia de una norma policéntrica y la validez de todas las variedades cultas del español, en la práctica opta por tomar como punto de partida la variedad centro-norte peninsular, alegando criterios de extensión, proyección institucional y procedencia de la entidad emisora (Instituto Cervantes, 2006). Esta preferencia constituye una manifestación de lo que María Antonieta Andión (2019) ha denominado lectocentrismo: una forma de etnocentrismo lingüístico orientada específicamente hacia los geolectos, que privilegia uno de ellos —el castellano normativo del centro peninsular— como referente universal, relegando el resto de las variedades a posiciones periféricas o anecdóticas. En sus palabras, el lectocentrismo “afecta, en exclusiva, a los geolectos de una lengua” y se traduce en una “falta de sensibilidad con la diversidad y el pluricentrismo” (Andión, 2019, pp. 130–132).

Con el objetivo de subsanar esta carencia, proponemos utilizar los léxicos del Proyecto de la norma culta hispánica “Juan M. Lope Blanch” para, en primer lugar, ampliar las nociones específicas relacionadas con las legumbres y, más significativamente, delimitar su ámbito de uso desde una perspectiva dialectal. Este trabajo es importante en la medida en que vamos a mostrar cómo los léxicos publicados en el proyecto de la norma culta pueden constituir una herramienta al servicio de los docentes para incluir la variedad en la enseñanza del léxico. Vamos a usar como ejemplo el campo de la alimentación y, en concreto, el de las nociones referidas a las legumbres para ilustrar cómo los léxicos de las normas cultas pueden ayudarnos a ampliar las nociones específicas del PCIC y, sobre todo, que esta ampliación sea representativa de la diversidad del español en su conjunto. El análisis de estos léxicos nos ha permitido determinar tres cuestiones fundamentales:

1. Conocer cuáles son las formas léxicas más predominantes en cada ciudad con el fin de proponer su inclusión dentro de las nociones específicas del PCIC para el ámbito de la alimentación.

2. Localizar su ámbito de uso.
3. Clasificar estas variantes en tres tipologías según sean voces comunes en todo el ámbito panhispánico (panhispanismos), exclusivas de España (españolismos) o exclusivas de América (americanismos).

1.1. Antecedentes

Este trabajo se inspira y se fundamenta en los contenidos de la tesis doctoral de Chacón García titulada “Análisis demolingüístico del léxico hispánico: estudio aplicado a las nociones específicas del Plan curricular del Instituto Cervantes” publicada en 2016. El objetivo principal de esta tesis fue revisar críticamente el repertorio léxico incluido en las nociones específicas del PCIC. Mediante un análisis demolingüístico, Chacón evidencia que muchas de las voces seleccionadas por el Instituto Cervantes carecen de representatividad panhispánica y responden, en cambio, a una lógica centralizadora que invisibiliza la pluralidad léxica del mundo hispánico. Su propuesta metodológica articula una triple clasificación: españolismos (formas exclusivas de España), americanismos (formas propias del continente americano) y panhispanismos (formas compartidas ampliamente entre ambas orillas). Para ello, emplea como corpus principal los datos de Varilex desarrollado por Hiroto Ueda (Ueda & Tinoco, 2003).

En línea con este proyecto, surge Geolexi (*Instituto Cervantes*, s. f.), una herramienta digital impulsada por el Instituto Cervantes y la UNED que permite visualizar la distribución geográfica de distintas formas léxicas del español culto, facilitando así su incorporación pedagógica en las aulas de ELE.

En este contexto, como coordinador en Granada del Proyecto de la norma culta hispánica “Juan M. Lope Blanch” decidí aplicar la misma metodología que Chacón utiliza con Varilex a este corpus constituido por 14 léxicos publicados entre 1978 y 2010 a partir de un cuestionario léxico común. El proyecto de la norma culta, llamado originalmente “Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico” se gestó en 1964 y tenía como propósito:

...llegar a determinar cuáles son los hechos lingüísticos propios de cada norma geográfica —de cada dialecto culto hispánico— que las caracterizan y, a la par, diferencian a unas de las otras. Esto es: me parecía necesario llegar a saber qué nos separa y qué nos une, desde el punto de vista lingüístico, a los países hispanohablantes (Lope Blanch, 2002, p. 25).

2. MATERIALES Y MÉTODOS

Para llevar a cabo esta propuesta de actualización y marcación de las nociones específicas en el marco del PCIC, proponemos emplear el corpus de datos de los léxicos del renombrado Proyecto de la norma culta hispánica “Juan M. Lope Blanch”: 14 léxicos publicados entre 1978 y 2010 que corresponden a 14 ciudades del mundo hispánico, 4 de España (Madrid, Las Palmas de Gran Canaria, Granada y Sevilla) y 10 de América (México D.F., San Juan de Puerto Rico, Santiago de Chile, La Paz, Santafé de Bogotá, Caracas, Buenos Aires, Córdoba, Lima y La Habana). Estos léxicos proceden, además, del léxico urbano y de la norma culta, de ahí que se adapten a la perfección a los requerimientos de enseñanza del léxico en contextos de ELE.

Estos léxicos, al igual que los atlas lingüísticos o el léxico disponible, están organizados en campos semánticos y contienen un apartado dedicado a la alimentación y un subgrupo centrado en las leguminosas, con un total de 9 ítems:

- 496 Habichuelas verdes
- 501 Judías blancas
- 502 Judías pintas
- 503 Judías negras
- 504 Judías rojas
- 505 Habas
- 506 Lentejas
- 507 Guisantes
- 508 Garbanzos

Estos materiales, aunque siguen una metodología común y, sobre todo, un cuestionario léxico compartido, a la hora de seleccionar los informantes han sido bastante heterogéneos, como muestra la tabla 1:

Tabla 1. *Distribución de informantes por ciudad, sexo y generación*

Ciudad	1ª gen.		2ª gen.		3ª gen.		Total
	H	M	H	M	H	M	
Granada	5	4	4	6	3	3	25
Sevilla	2	1	2	2	2	3	12
Madrid	4	4	2	2	2	2	16
Las Palmas de Gran Canaria	2	2	2	2	1	2	11
La Habana	3	4	2	7	2	3	21
San Juan de Puerto Rico	0	0	0	0	0	0	1
México	4	4	4	4	5	4	25
Caracas	2	2	2	2	2	2	12
Bogotá	5	4	4	4	4	4	25
Lima	2	3	2	2	2	1	12
La Paz	2	2	2	2	2	2	12
Córdoba	2	2	0	4	1	3	12
Buenos Aires	2	2	2	2	2	2	12
Santiago de Chile	2	2	4	2	1	2	13

Como vemos, la distribución entre ciudades es desigual y, sobre todo, el ejemplo más representativo de esta heterogeneidad de la muestra lo representa la ciudad de San Juan de Puerto Rico, que toma la decisión de, a pesar de haber recogido una muestra estratificada por edad y sexo de 48 sujetos, aunar las respuestas y ordenarlas por orden de frecuencia, de manera que no sabemos qué informante ha enunciado cada una de las respuestas (López

Morales, 1986: 13). Por otro lado, la ciudad de Córdoba añade un informante colectivo, el llamado “decimotercero” (Malanca et al. 2000, p. XVIII), que era una mezcla de edades y sexo, y que en nuestro análisis se ha decidido eliminar.

En definitiva, contamos con un total de 210 registros con el que hemos decidido considerar únicamente la variable diatópica de las ciudades a las que pertenecen los resultados, dada la heterogeneidad de la muestra y también porque las variables de edad y sexo no eran realmente pertinentes.

A esta variable, hemos añadido una más de carácter diatópico: la variable “americana o española” de cada ciudad, la cual nos permite precisar aún más en la consideración de la tipología planteada en los objetivos para determinar si la unidad léxica es panhispánica, americana o española¹.

Con todas estas variables, hemos elaborado una base de datos en Excel que, posteriormente, hemos codificado en SPSS y hemos obtenido inicialmente los recuentos y porcentajes de cada una de las respuestas del cuestionario. Como ejemplo, en la tabla 2 se muestran las distintas formas para referirse al ítem 496 *judías verdes*:

Tabla 2. *Formas léxicas para “judías verdes”*

Variedad léxica	N	%
arvejas	4	1,9%
arvejitas	4	1,9%
chauchas	18	8,6%
ejotes	25	11,9%
frejolito	1	0,5%
habas	3	1,4%
habichuelas	71	33,8%
habichuelas (verdes)	24	11,4%
judías	1	0,5%
judías (verdes)	1	0,5%
judías verdes	14	6,7%
porotos verdes	13	6,2%
sin respuesta	5	2,4%
vainas	1	0,5%
vainitas	25	11,9%

A partir de estos datos, decidimos codificarlos nuevamente teniendo en cuenta únicamente las variantes léxicas y no las morfológicas o fonéticas, de manera que agrupamos aquellas formas que presentaban el mismo lexema, como muestra la tabla 3:

¹ En caso de que se tuviera una muestra más representativa de todas las ciudades del mundo hispánico, sería interesante considerar también la variable diatópica de pertenencia a una de las 8 áreas del español que propone Moreno Fernández (2014) y que incorpora, por ejemplo, Corpes XXI.

Tabla 3. *Formas agrupadas para “judías verdes”*

Forma codificada	N	%
Habichuelas, habichuelas (verdes)	95	45,2%
Vainas, vainitas	26	12,4%
Ejotes	25	11,9%
Chauchas	18	8,6%
Judías, judías (verdes)	16	7,6%
Porotos verdes	13	6,2%
Arvejas	8	3,8%
Sin respuesta	5	2,4%
Habas	3	1,4%
Frejolito	1	0,5%

Asimismo, con el propósito de desarrollar una propuesta representativa y marcada diatópicamente para las nociones específicas del PCIC, incorporamos la variable ciudad con el fin de identificar la forma predominante en cada una de ellas. Para garantizar la relevancia y representatividad de los datos, consideramos únicamente aquellas formas que alcanzaban o superaban el 30 % de uso.

La variable diatópica América/España nos permitió precisar más la propuesta final para determinar si las variantes correspondían con alguna de las tres categorías: panhispanismo, americanismo o españolismo. Para determinar la pertenencia de cada término a una de estas categorías, hemos considerado únicamente las formas más representativas en cada ciudad, tomando como criterio ese porcentaje de uso igual o superior al 30 % y, especialmente, aquellas que presentan el valor porcentual más alto.

Por último, con todos estos datos y tablas, elaboramos una propuesta definitiva de unidades léxicas representativas para cada una de las ciudades y para cada uno de los 9 ítems que corresponden con las legumbres e ilustramos dicha propuesta con la elaboración de mapas mediante el programa QGIS. En estos mapas, cuando había dos respuestas, tuvimos en cuenta el tamaño del símbolo: uno más grande que otro, cuando había una forma predominante sobre otra (figura 2) y del mismo tamaño, cuando constituían el 50% en ambos casos (figura 7). Además, mantuvimos el mismo símbolo para la misma lexía en todos los mapas incluidos en aras de mantener la coherencia y la lectura en todos ellos.

2.1. Corpus de contraste

Además de los datos pertenecientes a nuestro corpus base constituido por los 14 léxicos de la norma culta, hemos empleado una serie de corpus de contraste adicionales para verificar las conclusiones. Hemos tenido en cuenta los recursos en línea de la Real Academia Española como el *Diccionario de la lengua española* (ASALE & RAE, s. f.),

el *Diccionario de Americanismos* (ASALE, 2025) o el recurso del *Corpus del español del siglo XXI* (CORPES XXI) (Real Academia Española, 2023). Además, hemos considerado también los datos incorporados a la base de datos Geolexi del Instituto Cervantes y la UNED (*Instituto Cervantes*, s. f.), así como cualquier otra obra con carácter dialectal que pueda ayudarnos en la geolocalización como pueden ser los atlas lingüísticos publicados² (M. Alvar, 1961, 1975, 1979, 1995, 1999; García Mouton & Molina Martos, 2015; García Mouton & Moreno Fernández, 2003; García Mouton et al., 2016; Santamarina & García, 1990; Veny y Pons, 2001).

3. RESULTADOS

Como ya hemos indicado, hemos extraído todas las respuestas de los 9 ítems pertenecientes a las legumbres y procedentes de los 14 léxicos publicados, a partir de los cuales hemos elaborado una base de datos en Excel con 211 registros. Desde esta base, hemos codificado los datos en SPSS y, al mismo tiempo, hemos podido generar unos mapas mediante el programa informático abierto QGIS. Para cada uno de los ítems, hemos expuesto los resultados de la siguiente forma:

1. Distribución de las variedades denominativas en cada ciudad teniendo en cuenta las formas iguales o superiores al 30%, distinguiendo, por tanto, las formas mayoritarias y las minoritarias.
2. Distribución de las formas entre América y España y clasificación tipológica de estas según sean panhispanismos, españolismos o americanismos.
3. Mapa derivado de la tabla anterior con las formas predominantes en cada punto.

A su vez, hemos clasificado los ítems en dos grupos según la diversidad de las respuestas: por un lado, aquellas especies de legumbres que presentan una única denominación en todo el ámbito hispánico y, por otro, aquellas que presentan una mayor variedad denominativa.

3.1. Especies de legumbres que reciben una única denominación en todo el mundo hispánico: ítem 505 habas, ítem 506 lentejas e ítem 508 garbanzos

Las habas, las lentejas y los garbanzos pertenecen a las especies *Vicia faba*, *Lens Mill.* y *Cicer arietinum*, respectivamente. Este tipo de leguminosas se caracteriza, desde el punto de vista léxico, por presentar una forma única y común en todo el mundo hispanohablante, de manera que podemos hablar de panhispanismos:

² Cuando me refiera a ellos a partir de ahora, lo haré con los acrónimos con los que son ampliamente reconocidos en la tradición dialectológica.

Tabla 4. Variación léxica de habas, lentejas y garbanzos

Legumbre	Término más frecuente (%)	Otras variantes (%)	Sin respuesta (%)
<i>Vicia faba</i>	Habas (87,6%)	Judías (0,5%), Fabes (1%), Tapiramo (0,5%)	10,5%
<i>Lens Mill.</i>	Lentejas (98,6%)	Arvejas (0,5%)	1%
<i>Cicer arietinum</i>	Garbanzos (92,9%)	Porotos (0,5%)	6,7%

Los mapas derivados de estos datos son uniformes, de ahí que hayamos decidido agruparlos en uno solo:

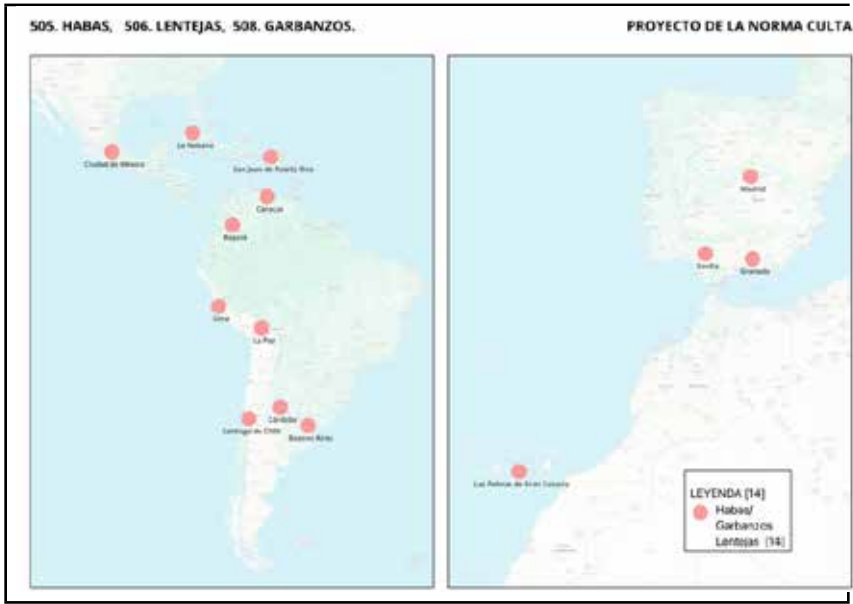


Figura 1. Mapa de los ítems 505 habas, 506 lentejas y 508 garbanzos

3.2. Especies de legumbres con una gran diversidad léxica en el mundo hispánico

Este segundo grupo de legumbres puede subdividirse, a su vez, en dos categorías según la especie a la que pertenecen: por un lado, el guisante, que corresponde a la especie *Pisum sativum*; y por otro, el resto de las legumbres, que pertenecen a la especie *Phaseolus vulgaris*.

3.2.1. Legumbres que pertenecen a la especie *Phaseolus vulgaris*: ítem 496 habichuelas, ítem 501 judías blancas, ítem 502 judías pintas, ítem 503 judías negras, ítem 504 judías rojas_

La especie *Phaseolus vulgaris*, procedente de América y posteriormente llevada a Europa (Ron, 2016), presenta una gran diversidad léxica en el mundo hispánico. Aunque su consumo principal es el del grano seco, con una gran variedad de formas, tamaños y colores, tam-

bién se consume en fresco, tanto el grano como la vaina. El consumo de esta legumbre en seco (véase tabla 5) depende mucho del tipo de variedad, lo que puede determinar también su denominación, ya que hay variedades que no tienen tradición de consumo en algunas de las ciudades, de ahí que se desconozcan los términos o que, incluso, se empleen lexías importadas de otras zonas donde sí se consumen.

Tabla 5. *Producción estimada de judías por tipo y país (2024, en toneladas)*

País/Región	Judías Blancas	Judías Pintas	Judías Negras	Judías Rojas	Fuente
España	12,000	4,000	2,000	2,000	MAPA
México	15,000	200,000	700,000	80,000	SIAP / INEGI
Argentina	15,000	60,000	120,000	120,000	MAGyP
Puerto Rico	900	450	2,500	400	USDA Caribbean Basin / FAOSTAT
Colombia	4,500	9,000	65,000	13,000	Min. Agricultura / FAOSTAT
Perú	1,500	7,500	18,000	4,500	MIDAGRI / FAOSTAT
Bolivia	400	1,800	25,000	8,000	INE / FAOSTAT
Chile	1,200	2,000	4,500	800	ODEPA / FAOSTAT
Venezuela	900	2,500	10,000	3,500	Min. Agricultura / FAOSTAT
Cuba	1,800	2,800	18,000	4,500	ONEI / FAOSTAT

3.2.1.1. Ítem 496: habichuelas (judías verdes, ejotes)

Las judías, habichuelas verdes o ejotes son los frutos inmaduros de la *Phaseolus vulgaris*. Precisamente, este consumo en fresco hace que este ítem se incluya en el cuestionario léxico de la norma culta en el subcampo de las verduras y hortalizas, y no en el de las legumbres.

Las tablas 2, 3 y 6, y el mapa 2, muestran que la forma *habichuelas/habichuelas verdes* es una denominación representativa (45,2%) en el mundo hispánico, y además común y presente en ambos continentes, aunque con mayor presencia en la zona española con un 75,4% frente al 31,7% de la zona americana. En España, esta forma es única en Granada y Las Palmas de Gran Canaria, y convive con la de *judías verdes* en Madrid y Sevilla. La denominación *judía*, como comprobaremos en todas las variedades de la *Phaseolus vulgaris*, es una lexía propia de España, de ahí que hablemos de un españolismo.

En América, sin embargo, la denominación de *habichuelas* se concentra sobre todo en la zona caribeña en las ciudades de La Habana, San Juan de Puerto Rico y Bogotá; en el resto de ciudades existe un polimorfismo con variantes que hacen referencia a la cáscara, como *vaina* o *vainita* en la zona andina de Caracas, Lima y La Paz; el nahuatlismo *ejote* en la zona mexicana y que el *Diccionario de Americanismos* y *Corpes XXI* confirman como centroamericanismo al ampliarlo también a Guatemala y Honduras entre las ciudades donde se emplea; el quechuismo *chaucha* en la zona rioplatense; y, por último, otra palabra del quechua, *poroto*, que se recoge en Santiago de Chile y que se empleará para denominar otras variedades de judías y en zonas más amplias de América.

Tabla 6. *Formas mayoritarias y secundarias para “judías verdes” por ciudad*

Ciudad	Forma mayoritaria	%	Otras formas	%
Granada	Habichuelas	96,0%		
Sevilla	Habichuelas	66,7%	Judías verdes	33,3%
Madrid	Judías verdes	62,5%	Habichuelas	31,3%
Las Palmas de Gran Canaria	Habichuelas	100,0%		
La Habana	Habichuelas	90,5%		
San Juan de Puerto Rico	Habichuelas	100,0%		
México	Ejotes	100,0%		
Caracas	Vainas/vainitas	100,0%		
Bogotá	Habichuelas	0,0%		
Lima	Vainas/vainitas	41,7%	Arvejas	33,3%
La Paz	Vainas/vainitas	75,0%		
Córdoba	Chauchas	58,3%	Arvejas	33,3%
Buenos Aires	Chauchas	91,7%		
Santiago de Chile	Porotos verdes	100,0%		

La tabla 7, finalmente, nos revela cómo existe una única forma común en todo el ámbito panhispánico como es *habichuela/habichuela verde*, el españolismo *judías/judías verdes* y toda una serie de formas que solo se emplean en América y que, además, son palabras de origen indígena: *ejote*, *poroto* o *chaucha*; la forma *vaina*, aunque solo se registra en este corpus en América, no podemos decir que sea exclusiva de esta zona, pues la hallamos en España en los atlas lingüísticos para referirse a esta legumbre inmadura.

Tabla 7. *Distribución de formas agrupadas para “judías verdes” en América y España, con clasificación dialectal*

Variedad denominativa	América		España		Clasificación
	N	%	N	%	
Habichuelas, habichuelas (verdes)	46	31,7%	49	75,4%	Panhispanismo
Judías, judías (verdes)	1	0,7%	15	23,1%	Españolismo
Chauchas	18	12,4%	0	0,0%	Americanismo
Vainas, vainitas	26	17,9%	0	0,0%	Americanismo
Arvejas	8	5,5%	0	0,0%	Americanismo
Ejotes	25	17,2%	0	0,0%	Americanismo
Porotos verdes	13	9,0%	0	0,0%	Americanismo
Habas	3	2,1%	0	0,0%	Americanismo
Frejolito	1	0,7%	0	0,0%	Americanismo

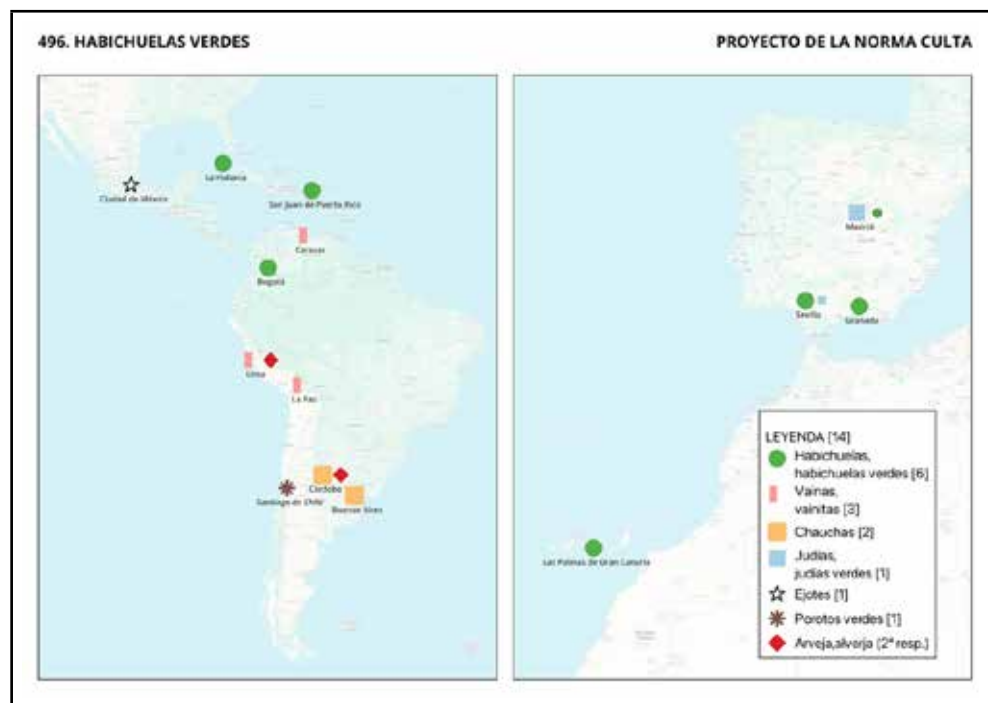


Figura 2. Mapa del ítem 496 habichuelas verdes

3.2.1.2. Ítems 501: judías blancas

Desde el ítem 501 al 504, se incluyen todas las variedades de la *Phaseolus vulgaris* cuya característica común es el consumo del grano en seco y cuyas diferencias radican en la variedad de este, fundamentalmente en el color del grano; según esto, en el cuestionario léxico se han incluido aquellas variedades de color blanco, blanco con pintas, negras y rojas. Cada una de estas variedades tiene un consumo dispar en cada uno de los países, de manera que, por ejemplo, en España se consumen más las de color blanco, mientras que en México o Cuba predominan las de color negro (véase tabla 5), hecho que determina la respuesta de los informantes.

La pregunta 501 recoge aquella variedad que es de color blanco y los resultados (tablas 8 y 9) indican que existe una gran diversidad léxica en el ámbito hispánico. En España predomina el españolismo *judía blanca* que está presente en Granada, Madrid y Las Palmas de Gran Canaria, y convive con otras formas como *habichuelas blancas* en Granada y *chicharos blancos* y *alubias blancas* en Sevilla.

En América hallamos tres espacios:

1. Área caribeña: en La Habana, San Juan de Puerto Rico y Bogotá, la forma *frijoles blancos* y sus variantes dominan ampliamente, con porcentajes que oscilan entre el 81,0% y el 100,0%.

- 2. América del Sur: en el Cono Sur y los Andes se observa una fuerte hegemonía de la forma *porotos blancos* y variantes. La Paz, Córdoba, Buenos Aires y Santiago de Chile muestran porcentajes superiores al 90%, consolidando esta forma como hegemónica en estos países.
- 3. México y Caracas representan casos singulares: México destaca por el uso exclusivo de *alubias (blancas)* (100,0%), dato llamativo dada la coexistencia habitual de *frijol* en el léxico mexicano para otras variedades, como veremos más adelante. Caracas se decanta por la voz *caraotas blancas* (91,7%), tal y como refrenda el *Diccionario de la lengua española* que marca el término como venezolanismo y el Corpes XXI lo adscribe a este país con un 95,7%.

Tabla 8. *Formas mayoritarias y secundarias para “judías blancas” por ciudad*

Ciudad	Forma mayoritaria	%	Otras formas (≥30%)	%
Granada	Habichuelas (blancas)	56,0%	Judías (blancas)	32,0%
Sevilla	Chícharos (blancos)	66,7%	Alubias (blancas)	33,3%
Madrid	Judías (blancas)	87,5%		
Las Palmas de Gran Canaria	Judías (blancas)	100,0%		
La Habana	Frijoles blancos y variantes	81,0%		
San Juan de Puerto Rico	Frijoles blancos y variantes	100,0%		
México	Alubias (blancas)	100,0%		
Caracas	Caraotas blancas	91,7%		
Bogotá	Frijoles blancos y variantes	96,0%		
Lima	Frijoles blancos y variantes	91,7%		
La Paz	Porotos blancos y variantes	91,7%		
Córdoba	Porotos blancos y variantes	91,7%		
Buenos Aires	Porotos blancos y variantes	91,7%		
Santiago de Chile	Porotos blancos y variantes	100,0%		

Por último, la tabla 9 muestra que existen unas formas que se pueden considerar, a priori, españolismos, como *chícharos blancos*, y otras, americanismos, como *frijoles blancos*, *porotos blancos* y *caraotas blancos*. Por otro lado, las formas *judías blancas*, *alubias blancas* y *habichuelas blancas* se registran en ambos continentes, por lo que podríamos considerarlas como panhispanismos, si bien hay que tener en cuenta los porcentajes, que en el caso de *judías* y *alubias* es muy bajo en América, por lo que se pueden considerar respuestas residuales. De hecho, las tres respuestas americanas de *judías blancas* se focalizan en La Habana, y la única respuesta de *habichuelas blancas* en Bogotá.

Tabla 9. *Distribución de formas agrupadas para “judías blancas” en América y España, con clasificación dialectal*

Variedad denominativa	América		España		Clasificación
	N	%	N	%	
Habichuelas (blancas)	1	6,7%	14	93,3%	Panhispanismo
Judías (blancas)	3	8,1%	34	91,9%	Panhispanismo
Alubias (blancas)	26	74,3%	9	25,7%	Panhispanismo
Frijoles blancos y variantes	55	100,0%	0	0,0%	Americanismo
Porotos blancos y variantes	46	100,0%	0	0,0%	Americanismo
Blancos	1	100,0%	0	0,0%	Americanismo
Caraotas blancas	11	100,0%	0	0,0%	Americanismo
Chícharos (blancos)	0	0,0%	8	100,0%	Españolismo

Finalmente, el mapa 3 ilustra las denominaciones de cada una de las ciudades, donde se puede apreciar en primer lugar la diferencia entre América y España y, en segundo, dentro de América, la diferencia entre el norte y el sur:

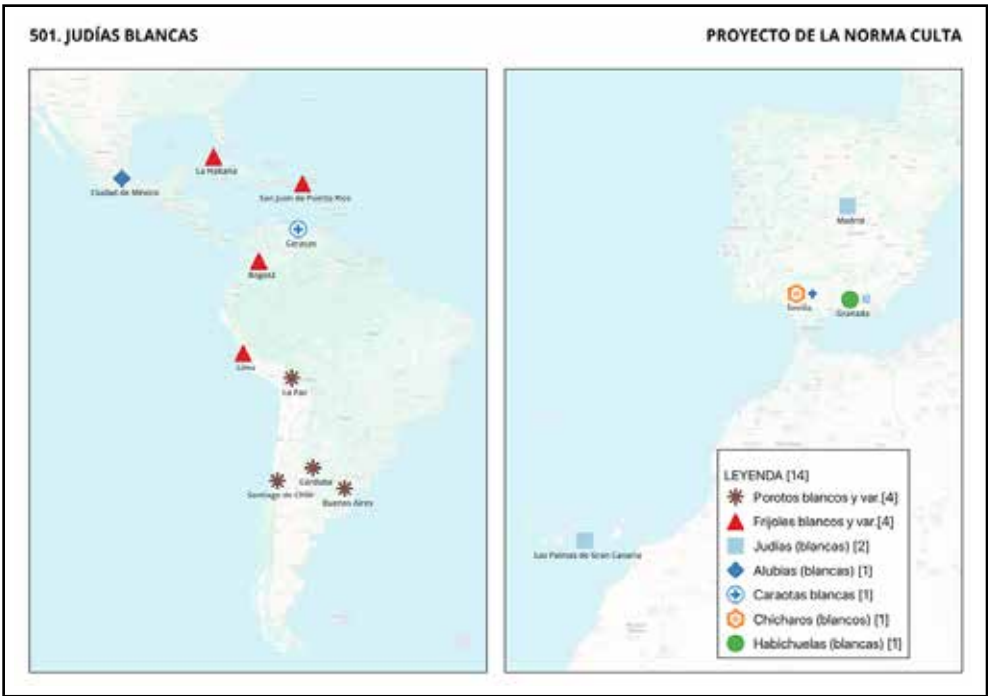


Figura 3. Mapa del ítem 501 judías blancas

3.2.1.3. Ítem 502: judías pintas

El ítem 502 recoge las denominaciones correspondientes a las variedades de *Phaseolus vulgaris* cuyo grano es de color blanco con pintas. En el tratamiento de los datos, se ha optado por individualizar las formas que comparten un mismo lexema cuando alcanzaban un número significativo de casos, superior a 10; este es el caso de *frijol(es) pintado(s)* y *frijol(es) bayo(s)*, los cuales, debido a su elevada frecuencia, han sido codificados de manera independiente. Por el contrario, otras formas menos representadas, como *frijol canario*, *frijol caraota* o *frijol pecos*, han sido agrupadas bajo la etiqueta general “frijoles + adjetivos”, dado que su número de ocurrencias no justifica un tratamiento estadístico autónomo; así se ha operado con otras etiquetas como “caraotas + adjetivos”.

Las tablas 10 y 11 muestran cómo la forma *judías pintas/pintadas* predomina en todas las ciudades españolas, aunque en Sevilla convive con la forma *chícharos con pintas*. En América observamos una continuidad denominativa de esta especie, pues la forma *frijol* está presente en el norte (excepto en San Juan de Puerto Rico, donde es *habichuelas (con) pintas*) y *poroto* en el sur. Respecto a los calificativos que especifican el color de esta semilla, destacan los adjetivos *pintados* y *bayos* y, junto a ellos, hemos agrupado toda una serie de adjetivos minoritarios y diversos: *pecosos*, *pepiados*, *ojo de cabra*, *panamito*, *canario*, *falloli*, *grises*, *matizados*, *multicolores*, *rosados*, *rayados* o *jabados*. Existen otras formas únicas que no van precedidas de un sustantivo (*frijol*, *judía* o *poroto*): *pintas*, *pintadas*, *fabes*, *cargamento*, *patoles*, *bayos*, *frutilla* o *jaspeados*. Finalmente, destaca el porcentaje de “sin respuesta” en Santiago de Chile, posiblemente porque no se cultive ni se consuma (véase tabla 5).

Tabla 10. Formas mayoritarias y secundarias para “judías pintas” por ciudad

Ciudad	Forma mayoritaria	%	Otras formas (≥30%)	%
Granada	Judías pintas/pintadas	56,0%		
Sevilla	Judías pintas/pintadas	50,0%	Chícharos con pintas	33,3%
Madrid	Judías pintas/pintadas	81,3%		
Las Palmas de Gran Canaria	Judías pintas/pintadas	91,7%		
La Habana	Frijol(es) bayo(s)	85,7%		
San Juan de Puerto Rico	Habichuelas (con) pintas	100,0%		
México	Frijol (es) pintado(s)	40,0%		
Caracas	Frijoles + adjetivos	50,0%	Caraotas + adjetivos	41,7%
Bogotá	Frijoles + adjetivos	60,0%		
Lima	Frijoles + adjetivos	41,7%		
La Paz	Porotos + adjetivos	75,0%		
Córdoba	Porotos + adjetivos	100,0%		
Buenos Aires	Porotos + adjetivos	66,7%	Sin respuesta	33,3%
Santiago de Chile	Sin respuesta	69,2%	Chícharos con pintas	30,8%

Por último, la tabla 11 de distribución entre América y España nos revela que la forma *judías pintas* constituye un españolismo con un solo caso en América; la forma *habichuelas con pintas* un panhispanismo, con seis casos en España y el caso de San Juan de Puerto Rico que hemos codificado como un solo informante pero que condensa a todos ellos; la forma *chícharos con pintas*, que constituye un panhispanismo también, pues está presente en Santiago de Chile y en Sevilla; y una serie de americanismos que se resumen en tres formas: *frijoles*, *porotos* y *caraotas*.

Tabla 11. *Distribución de formas agrupadas para “judías pintas” en América y España, con clasificación dialectal*

Variedad denominativa	América		España		Clasificación
	N	(%)	N	(%)	
Habichuelas (con) pintas	1	14.3	6	85.7	Panhispanismo
Judías pintas/pintadas	1	2.2	44	97.8	Españolismo
Alubias pintas	0	0.0	3	100.0	Españolismo
Frijoles + adjetivos	32	100.0	0	0.0	Americanismo
Frijol(es) bayo(s)	22	100.0	0	0.0	Americanismo
Frijol(es) pintado(s)	17	100.0	0	0.0	Americanismo
Porotos + adjetivos	29	100.0	0	0.0	Americanismo
Caraotas + adjetivos	5	100.0	0	0.0	Americanismo
Chícharos con pintas	6	60.0	4	40.0	Panhispanismo

En el mapa 4 se ilustran los ejes América/España y dentro de América el eje norte y sur:

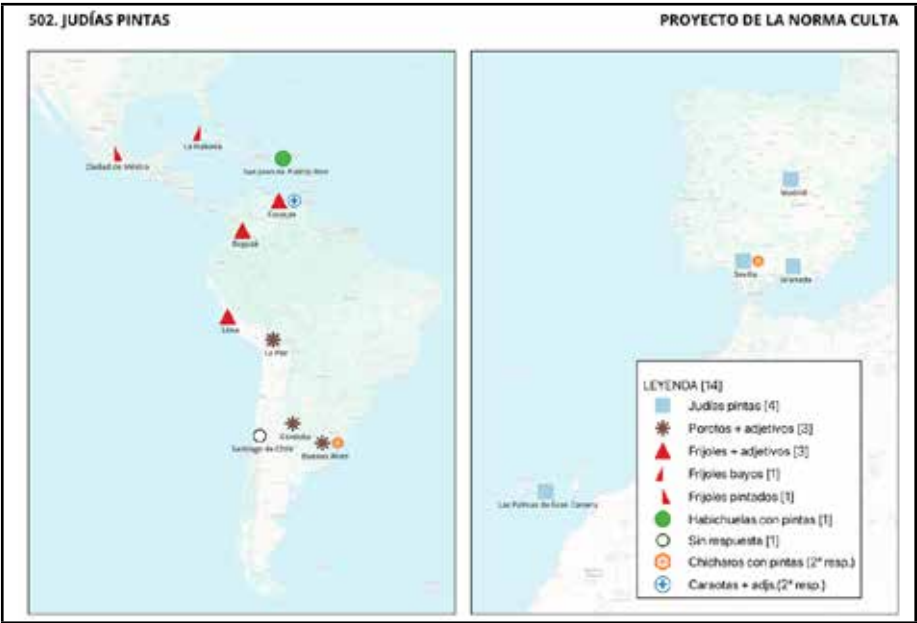


Figura 4. *Mapa del ítem 502 judías pintas*

3.2.1.4. Ítem 503: judías negras

Esta es una variedad de la *Phaseolus vulgaris* cuya característica principal es que el color de su grano es negro. Además, es una variedad que, como constatamos en la tabla 5, no se consume por igual en todos los países: España, Puerto Rico y Chile presentan índices bajos de consumo frente, por ejemplo, a México o Colombia. Esto explica que por primera vez no hallemos respuestas en algunas de las ciudades (tabla 12), como es el caso de Madrid, Buenos Aires o Santiago de Chile. En el resto de las ciudades se da una continuidad con las formas anteriores a las que se añade el adjetivo *negro*: así, tenemos *judías negras* en las ciudades españolas de Granada, Sevilla y Las Palmas de Gran Canaria; *frijoles negros* en México, Bogotá y Lima; *porotos negros* en Córdoba y La Paz; *caraotas negras* en Caracas; y formas singulares como *bayos* en San Juan de Puerto Rico y *burros/burritos* en Santiago de Chile, ciudad en la que convive con la ausencia de respuesta.

Tabla 12. Distribución de las formas predominantes para “judías negras” por ciudad

Ciudad	Forma mayoritaria	%	Otras formas ≥ 30 %
Granada	Judías negras	44,0%	
Sevilla	Judías negras	50,0%	Chicharos (33,3%)
Madrid	Sin respuesta	87,5%	
Las Palmas de Gran Canaria	Judías negras	75,0%	
La Habana	Frijol (es) negros	100,0%	
San Juan de Puerto Rico	Bayos	100,0%	
México	Frijol (es) negros	88,0%	
Caracas	Caraotas (negras)	100,0%	
Bogotá	Frijol (es) negros	72,0%	
Lima	Frijol (es) negros	75,0%	
La Paz	Porotos (itos) negros	75,0%	
Córdoba	Porotos (itos) negros	83,3%	
Buenos Aires	Sin respuesta	83,3%	
Santiago de Chile	Burros, burritos	46,2%	Sin respuesta (38,5%)

En cuanto a la distribución léxica entre América y España, observamos que en territorio español se dan algunas denominaciones que son más propias de América, posiblemente porque es un tipo de variedad que no se consume y que, por tanto, se asocia al continente americano, de ahí que encontremos algunas respuestas residuales como *frijol negro* o *poroto negro*, que no aparecen en la tabla 12 por no tener una representatividad de más del 30%. Por lo demás, las formas *judías negras*, *chicharo negro* y *habichuelas negras* siguen siendo casi exclusivas de España y *frijoles negros*, *caraotas negras*, *porotos negros* y *burros/burritos* de América; la forma *alubias negras* se puede considerar un panhispanismo, aunque su presencia en ambos lados es escasa.

Tabla 13. *Distribución de formas codificadas para “judías negras” en América y España, con clasificación dialectal*

Variedad denominativa	América		España		Clasificación
	N	%	N	%	
Frijol (es) negros	71	98,6%	1	1,4%	Americanismo
Fríjol (es) + adjetivos	6	75,0%	2	25,0%	Americanismo
Caraotas (negras)	13	100,0%	0	0,0%	Americanismo
Judías negras	5	15,2%	28	84,8%	Españolismo
Porotos (itos) negros	21	95,5%	1	4,5%	Americanismo
Burros, burritos	6	100,0%	0	0,0%	Americanismo
Habichuelas negras	0	0,0%	4	100,0%	Españolismo
Alubias negras	1	33,3%	2	66,7%	Panhispanismo
Chícharos (negros)	0	0,0%	4	100,0%	Españolismo

El mapa 5 nos muestra la distribución de este tipo de frijol en el mundo hispánico:

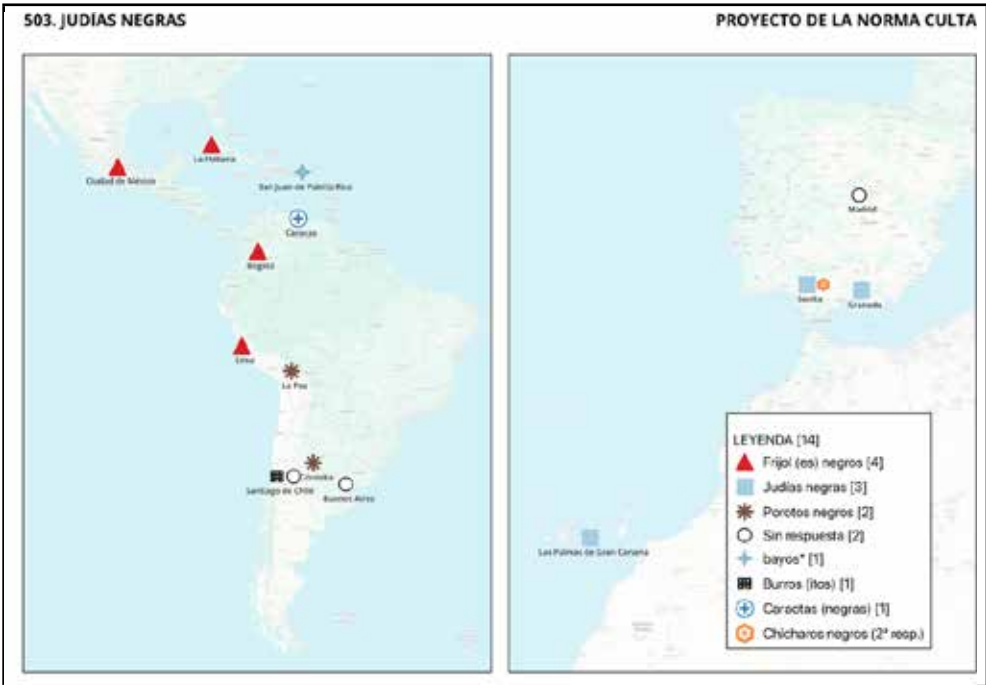


Figura 5. *Mapa del ítem 503 judías negras*

3.2.1.5. Ítem 504: judías rojas

La variedad de color rojo de la *Phaseolus vulgaris* es una especie que no se consume de manera general en todo el ámbito hispánico, de ahí que le ocurra como a la variedad de color negro, es decir, que muchos de los informantes no hayan tenido que nominarla y, por tanto, desconozcan su nombre; esto ocurre en Madrid, Buenos Aires y Santiago de Chile.

Las ciudades españolas, excepto Madrid, presentan de manera uniforme la denominación *judías rojas*, la cual convive en Sevilla con la forma ya habitual *chícharos* acompañada del sustantivo *colorados*. Además, en Las Palmas de Gran Canaria coexisten con la voz *judías rojas* otros adjetivos como *marrones* o *moradas*, o, simplemente, como *judías*. En este caso, el españolismo *judías* también está presente en Caracas, con un 83,3 %.

En América, coexisten dos denominaciones como son *frijol* en La Habana, México, Bogotá y Lima, y *porotos* en La Paz y Córdoba. Estas lexías principales pueden ir acompañadas de los adjetivos *colorados* y *rojos*, principalmente, u otros más minoritarios como *bayos*, *café*s, *burros*, *encarnados* o *rosados*. Además, la forma *frijol* presenta variación fonética en su acentuación (*frijol/frijol*) y en su vocalismo (*frejol*). Por último, San Juan de Puerto Rico, como en ocasiones anteriores, rompe con la homogeneidad americana, al presentar la forma más española *habichuelas rojas* o *coloradas*.

Tabla 14. Distribución de denominaciones para las judías rojas por ciudad

Ciudad	Forma mayoritaria	%	Otras formas (≥30%)	%
Granada	Judías rojas	60,0%		
Sevilla	Judías rojas	50,0%	Chícharos colorados	33,3%
Madrid	Sin respuesta	75,0%		
Las Palmas de Gran Canaria	Judías rojas	50,0%	Judías, judías + adjetivos	50,0%
La Habana	Frijol (es) colorado(s)	90,5%		
San Juan de Puerto Rico	Habichuelas + rojas/coloradas	100,0%		
México	Frijol (es) + adjetivos	32,0%		
Caracas	Judías rojas	83,3%		
Bogotá	Frejol/frijol/fríjol + rojo	88,0%		
Lima	Frejol/frijol/fríjol + rojo	66,7%		
La Paz	Porotos rojos	75,0%		
Córdoba	Porotos colorados	50,0%		
Buenos Aires	Sin respuesta	58,3%	Porotos colorados	33,3%
Santiago de Chile	Sin respuesta	76,9%		

La distribución entre América y España para la *Phaseolus vulgaris* de color rojo nos muestra, entre otras cosas, cómo el término *judía* que era propio de la zona española se da también en Caracas, cuando le acompaña el adjetivo *rojas*. Por otro lado, la forma *chícharos colorados* es un españolismo o, más bien, un sevillanismo. La denominación *habichuelas*

rojas/coloradas es un panhispanismo ya que está presente en España y América, en San Juan de Puerto Rico, donde es el término general. Finalmente, las denominaciones formadas por los núcleos *frijol* y *poroto* son americanismos.

Tabla 15. *Distribución de formas agrupadas para “judías negras” en América y España, con clasificación dialectal*

Variedad denominativa	América		España		Clasificación
	N	%	N	%	
Habichuelas + rojas/coloradas	1	14,3%	6	85,7%	Españolismo
Judías, judías + adjetivos	0	0,0%	7	100,0%	Españolismo
Judías rojas	11	28,2%	28	71,8%	Panhispanismo
Alubias rojas	0	0,0%	1	100,0%	Españolismo
Frejol/frijol/fríjol + rojo	34	100,0%	0	0,0%	Americanismo
Frijol (es) + adjetivos	12	100,0%	0	0,0%	Americanismo
Frijol (es) colorado(s)	24	100,0%	0	0,0%	Americanismo
Porotos rojos	11	100,0%	0	0,0%	Americanismo
Porotos colorados	10	100,0%	0	0,0%	Americanismo
Porotos + adjetivos	5	100,0%	0	0,0%	Americanismo
Chícharos colorados	0	0,0%	4	100,0%	Españolismo

El mapa 6 es muy similar en su distribución a la variedad negra anterior:

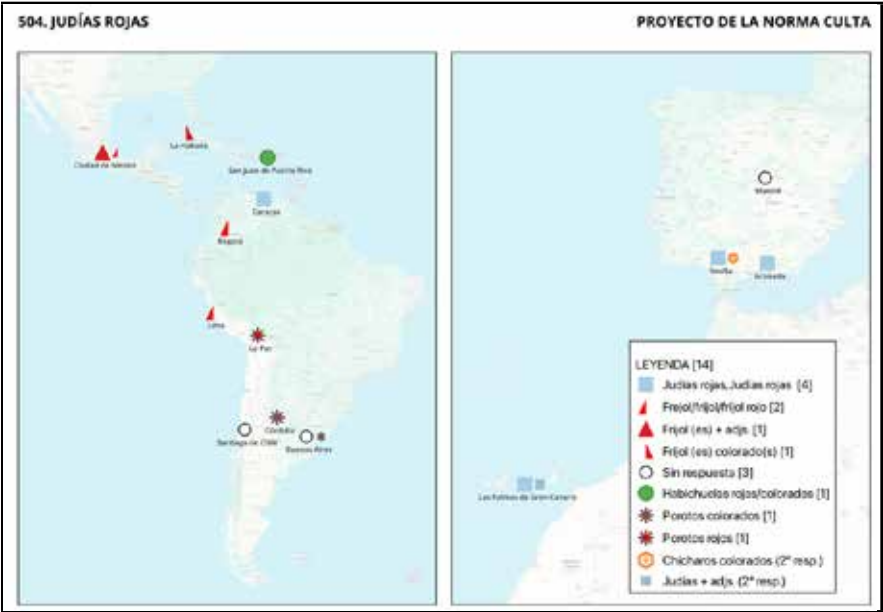


Figura 6. *Mapa del ítem 504 judías rojas*

3.2.2. Legumbres que pertenecen a la especie *Pisum sativum* L.: ítem 507 guisantes

Como ya pusimos de manifiesto (Águila, 2023), las denominaciones del *Pisum Sativum* presentan una gran diversidad debido fundamentalmente a una historia de confusión e interrelación entre distintas especies de leguminosas y entre distintas variedades dentro de la propia especie:

El resultado final es un mapa en el que se pueden apreciar cinco grandes áreas: arveja en América y en las zonas conservadoras de la península y en las islas Canarias; guisante como forma estándar más extendida en España; bisalto en la zona aragonesa pero para denominar una especie en concreto como es el Pisum sativum macrocarpum; chicharo, forma presente en Andalucía, Galicia y en algunos países de América; y pèsol y derivados en catalán y en la zona oriental de la península (Águila, 2023: 81).

Efectivamente, la forma *guisantes* está presente únicamente en las ciudades españolas (tabla 16) como formas mayoritarias y en el caso de la ciudad canaria, esta forma convive con el americanismo *arveja*, lo que muestra ese carácter de zona de transición entre ambas variedades. En América se aprecian tres zonas:

- 1. Una zona sur donde predominan las formas derivadas de ERVILIAM (*arveja*, *alberja*, *arvejita*).
- 2. Ciudad de México y La Habana donde predomina la forma *chicharo*.
- 3. Puerto Rico y Caracas donde está presente el galicismo adaptado *pitipué* o crudo *petits pois*.

Tabla 16. Formas léxicas para “guisantes” por ciudad

Ciudad	Forma mayoritaria	Porcentaje	Otras formas (≥30%)	%
Granada	Guisantes	92.0%		
Sevilla	Guisantes	83.3%		
Madrid	Guisantes	81.3%		
Las Palmas de Gran Canaria	Guisantes	50.0%	Arveja, alberja, arvejita	50.0%
La Habana	Chicharos	100.0%		
San Juan de Puerto Rico	Pitipuéas, petits pois	100.0%		
México	Chicharos	100.0%		
Caracas	Pitipuéas, petits pois	100.0%		
Bogotá	Arveja, alberja, arvejita	100.0%		
Lima	Arveja, alberja, arvejita	83.3%		
La Paz	Arveja, alberja, arvejita	100.0%		
Córdoba	Arveja, alberja, arvejita	100.0%		
Buenos Aires	Arveja, alberja, arvejita	100.0%		
Santiago de Chile	Arveja, alberja, arvejita	100.0%		

En principio, en la tabla 17 se observa que la forma *guisantes* es un españolismo exclusivo, las formas *chicharos* y *pitipuás/petits pois* serían un americanismo y *arveja/alverja/arvejita* un panhispanismo, ya que se encuentra en América y España.

Tabla 17. *Distribución de formas codificadas para “guisantes” en América y España, con clasificación dialectal*

Variedad denominativa	América		España		Clasificación
	N	%	N	%	
Guisantes	0	0,0%	52	100,0%	Españolismo
Chicharos	46	92,0%	4	8,0%	Americanismo
Arveja, alverja, arvejita	84	93,3%	6	6,7%	Americanismo
Pitipuás, petits pois	13	100,0%	0	0,0%	Americanismo

El mapa 7 muestra la división España y América con las islas Canarias como transición y dentro de América, tres zonas claramente diferenciadas:

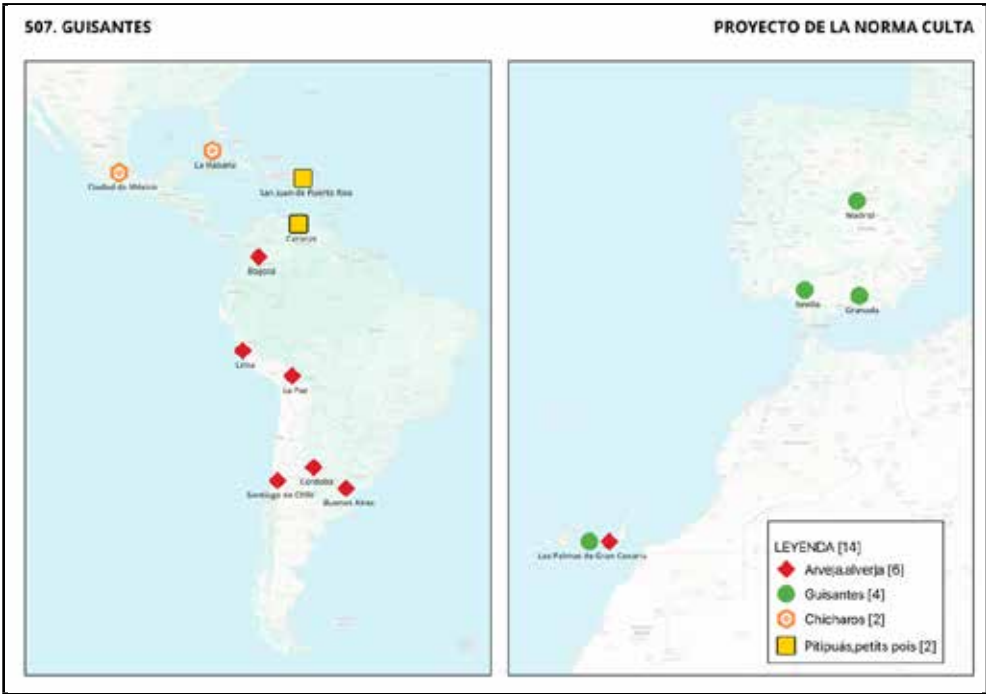


Figura 7. *Mapa del ítem 507 guisantes*

4. DISCUSIÓN

La sistematización de la información léxica, articulada en torno a los nueve ítems que componen el campo léxico de las legumbres, ha revelado una diversidad significativa en la denominación de estos productos a lo largo del espacio hispánico. Este análisis ha sido guiado por dos variables diatópicas esenciales: la ciudad de origen de los registros y la pertenencia geográfica a América o España, lo que ha permitido categorizar las variantes según su ámbito de uso y su grado de representatividad.

Con el fin de actualizar y precisar la marcación diatópica de las nociones específicas referidas a las legumbres en el marco del PCIC, vamos a tratar de sintetizar toda esta variabilidad y hallar finalmente patrones que faciliten la incorporación de estas unidades léxicas al inventario léxico. Según los datos aportados por la norma culta y refrendados por los corpus de contraste, podemos establecer tres grupos:

1. Habas, lentejas y garbanzos: estabilidad panhispánica
2. Guisantes, arvejas, chícharos y pitipúas: áreas bien diferenciadas
 En el ámbito de las denominaciones del *Pisum sativum* destacamos cuatro áreas muy destacadas como son la de *guisante* en España; *arveja* en el Cono Sur y los Andes, y en el área canaria como zona de transición; *chícharos* en Centroamérica y, finalmente, el galicismo *pitipúas* en Puerto Rico y Caracas. Según esto, *guisante* sería un españolismo, *arveja* un americanismo con presencia canaria y *pitipúas* un americanismo.
 El caso de *chícharo* es peculiar ya es un término polisémico pues, como hemos visto, también se emplea para denominar a la especie *Phaseolus vulgaris* tanto en América como en España, especialmente en Sevilla. Ahora bien, si tenemos en cuenta únicamente el nivel culto, la voz *chícharo* solo se emplea para denominar al guisante en América y a la judía en Sevilla, por lo que podríamos decir que cuando se refiere a guisantes es un americanismo y, cuando se refiere a la judía es un españolismo con apenas presencia en América y con presencia en Sevilla. Esta apreciación cambiaría si tuviéramos en cuenta los usos dialectales que constatan los atlas lingüísticos, donde *chícharo* aparece en Andalucía y en Galicia (Águila, 2023).
3. La familia *Phaseolus vulgaris*: gran diversidad léxica
 En el caso de las variedades léxicas pertenecientes a la especie *Phaseolus vulgaris* el panorama es significativamente más complejo y fragmentado. Este grupo presenta una riqueza léxica extraordinaria, reflejo de una fuerte variación diatópica. Para entender mejor toda esta diversidad es necesario, en primer lugar, diferenciar entre la variedad inmadura o en fresco y la variedad en seco, que incluye cuatro tipos (blancas, pintas, negras y rojas); y, en segundo lugar, es necesario considerar solo los sustantivos nucleares de cada tipo, pues estos suelen ser iguales en todos los casos y simplemente se les acompaña un adjetivo para especificar la tipología concreta.
 La variedad inmadura en la que se come el grano junto a la vaina recibe distintas denominaciones como ya vimos en la tabla 6; no obstante, podemos determinar seis variantes principales:

1. *Habichuelas* es un panhispanismo localizado en Andalucía, Canarias y zona caribeña (San Juan de Puerto Rico y Bogotá).

2. La forma *judías* para referirse únicamente a las judías verdes es un término que el corpus solo registra en Madrid, por lo que lo podemos considerar un españolismo.
3. Las unidades léxicas *ejote*, *chauchas*, *porotos* y *vainas* son americanismos, aunque no compartidos por todo el español de América, sino que presentan zonas localizadas: *ejote* en área centroamericana; *chauchas* en el área rioplatense, *porotos* en Santiago de Chile y *vainas* que, aunque se localiza en Caracas, Lima y La Paz, tenemos constancia de un uso dialectal reducido en los atlas lingüísticos.

Las variedades en las que se come solo el grano en seco, si atendemos solo a los sustantivos, presentan cierta homogeneidad en las denominaciones como se aprecia en la tabla 18:

1. *Judías* es la forma predominante en el ámbito español, coexistiendo con *habichuelas* o *chicharos* en Andalucía, y con una sola presencia en América, en concreto en Caracas, para referirse a la judía roja. Los datos dialectales procedentes del ALEA confirman y amplían el área de *habichuelas* en Andalucía.
2. *Frijoles* tiene una amplia presencia en América, siendo hegemónico en La Habana, Bogotá, Lima y Ciudad de México, esta última con una sola ocurrencia de *alubias*. La unidad léxica *alubias*, según los datos dialectales de los atlas lingüísticos tiene una presencia amplia en el norte de España.
3. *Porotos* es voz casi única en La Paz, Córdoba, Buenos Aires y Santiago de Chile; únicamente en la capital chilena convive con la forma *burros* para la judía negra.
4. *Caraotas* es voz exclusiva de Caracas, país que, además, se caracteriza por una gran diversidad interna al presentar también las formas *judías* y *frijoles*.

Tabla 18. *Patrones léxicos mayoritarios por ciudad para cada tipo de legumbre*

Ciudad	Blanca	Pintas	Negras	Rojas	Predominante
Granada	habichuelas	judías	judías	judías	Judías
Sevilla	chicharos	judías	judías	judías	Judías
Madrid	judías	judías	sin respuesta	sin respuesta	Judías
Las Palmas de GC.	judías	judías	judías	judías	Judías
La Habana	frijoles	frijoles	frijol(es)	frijol(es)	frijol(es)
San Juan de PR.	frijoles	habichuelas	bayos	habichuelas	habichuelas
México	alubias	frijol(es)	frijol(es)	frijol(es)	frijol(es)
Caracas	caraotas	frijoles	caraotas	judías	
Bogotá	frijoles	frijoles	frijol(es)	frijol(es)	frijoles
Lima	frijoles	frijoles	frijol(es)	frijol(es)	frijoles
La Paz	porotos	porotos	porotos	porotos	porotos
Córdoba	porotos	porotos	porotos	porotos	porotos
Buenos Aires	porotos	porotos	sin respuesta	sin respuesta	porotos
Santiago de Chile	porotos	sin respuesta	burros	sin respuesta	porotos

Finalmente, y con los objetivos que nos proponíamos en este trabajo y que perseguían ser una guía para la enseñanza del léxico en contextos de ELE atendiendo al español en su variedad, vamos a exponer una tabla final donde sintetizamos los términos que deberían incluirse en las nociones específicas del PCIC con su marcación dialectal y observaciones:

Tabla 19. *Términos recomendados para ELE con marcación dialectal*

Nombre científico	Término recomendado	Clasificación	Ámbito geográfico de uso
<i>Lens culinaris</i>	Lenteja	Panhispanismo	España y América (uniforme)
<i>Vicia faba</i>	Haba	Panhispanismo	España y América (uniforme)
<i>Cicer arietinum</i>	Garbanzo	Panhispanismo	España y América (uniforme)
<i>Pisum sativum</i>	Guisante	Españolismo	España (especialmente centro y norte)
<i>Phaseolus vulgaris</i>	Arveja	Americanismo/ canarismo	América andina, Cono Sur, Caribe continental y área canaria
	Chícharo	Americanismo/ andalucismo	México, Centroamérica y zonas de Andalucía
	Pitipúas	Americanismo	Puerto Rico y Caracas
	Judía	Españolismo	Centro y norte de España
	Habichuela	Panhispanismo	Andalucía, Canarias, Caribe, Bogotá
	Frijol	Americanismo	México, Centroamérica, Caribe continental, Andes
	Poroto	Americanismo	Cono Sur y Andes meridionales (Chile, Argentina, Bolivia, Perú)
	Caraota	Americanismo	Venezuela (Caracas)
	Chaucha	Americanismo	Cono Sur (Argentina, Uruguay)
	Ejote	Americanismo	México, Centroamérica
	Chícharo	Españolismo	Sevilla
	Vainita / vaina	Americanismo	Venezuela, Perú, Bolivia

5. CONCLUSIONES

Los resultados del estudio confirman el valor del Proyecto de la norma culta hispánica como fuente para una enseñanza del español como lengua extranjera más representativa y pluricéntrica. La clasificación de las variantes léxicas en españolismos, americanismos y panhispanismos ha permitido contextualizar didácticamente las nociones específicas del PCIC, desafiando el enfoque lectocéntrico aún predominante en muchos materiales de ELE. En línea con investigaciones como las de Chacón (2016) y el proyecto Geolexi, se demuestra la viabilidad de integrar sistemáticamente la variación léxica en el aula.

No obstante, los límites metodológicos y temporales de corpus como Varilex o la norma culta hacen patente la necesidad de avanzar hacia investigaciones más amplias, actualizadas e integradas. Como plantea Moreno Fernández (2020), solo mediante un corpus unificado, diferencial e integral del léxico hispánico se podrán identificar con precisión las unidades exclusivas, compartidas y panhispánicas, y ofrecer así una visión contrastiva y representativa del español actual en todas sus zonas. Este enfoque no solo enriquecería el PCIC, sino que facilitaría aplicaciones prácticas en la enseñanza, la industria editorial y la planificación lingüística en el ámbito hispanohablante. En suma, como concluye el propio autor (2020: 132), solo un análisis conjunto de la variación léxica en todo el mundo hispánico permitirá comprender con mayor profundidad la dinámica interna del complejo dialectal del español.

6. REFERENCIAS

- Academia Argentina de Letras. (1998). *Léxico del Habla Culta de Buenos Aires*. Academia Argentina de letras.
- Águila, G. (2023). Diversidad denominativa del *Pisum sativum* en español: Una historia de variedad y confusión. *Dialectologia et Geolinguistica*, 31(1), 55-86. <https://doi.org/10.1515/dialect-2023-0004>
- Alvar, M. (1961). *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. Arco Libros.
- Alvar, M. (1975). *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*. Cabildo.
- Alvar, M. (1979). *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. Institución Fernando el Católico.
- Alvar, M. (1995). *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*. Arco Libros.
- Alvar, M. (1999). *Atlas lingüístico de Castilla y León*. Junta de Castilla y León.
- Andión Herrero, M. A. (2019). *Del lectocentrismo al plurinormativismo. Reflexiones sobre la variedad del español como lengua segunda o extranjera*. *Estudios Filológicos*, (64), 129–144. <https://doi.org/10.4067/s0071-17132019000200129>
- ASALE. (Abril de 2025). *Diccionario de americanismos*. «Diccionario de americanismos». <https://www.asale.org/damer/>
- Caravedo, R. (2000). *Léxico del habla culta de Lima*. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Carbonero, P & Ortiz, A. (2005). *Léxico del habla culta de Sevilla*. Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- Chacón García, C. (2016). Análisis demolingüístico del léxico hispánico: Estudio aplicado a las nociones específicas del plan curricular del instituto cervantes [Tesis doctoral inédita]. [Http://purl.org/dc/dcmitype/Text, UNED. Universidad Nacional de Educación a Distancia]. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=142313>
- FAO. (2024). FAOSTAT Statistical Database. Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura. <https://www.fao.org/faostat/>
- García Mouton, P., & Molina Martos, I. (2015). *Atlas Dialectal de Madrid (ADiM)*. <http://adim.cchs.csic.es/es>
- García Mouton, P., & Moreno Fernández, F. (2003). *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla—La Mancha*. <https://alecman.web.uah.es/principal.htm>
- García Mouton, P., Fernández-Ordóñez, I., Heap, D., Perea, M.-P., Saramago, J., & Sousa, X. (2016). *ALPI-CSIC* [www.alpi.csic.es]. ALPI-CSIC [www.alpi.csic.es], edición digital de

- Navarro Tomás, Tomás (dir.), *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, CSIC. <http://alpi.csic.es/>
- González, A.M. (2010). *Léxico del habla culta de La Habana*. Edit. UH, Universidad de La Habana.
- Instituto Cervantes & UNED (abril de 2025). GEOLEXI. <https://geolexi.cervantes.es/#>
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI). (2024). Sistema de Información Agroalimentaria y Pesquera (SIAP). Gobierno de México. <https://www.gob.mx/siap>
- Instituto Nacional de Estadística (INE). (2024). Estadísticas Agropecuarias. Estado Plurinacional de Bolivia. <https://www.ine.gob.bo>
- Lope Blanch, J. M. (2002). La norma lingüística hispánica. *Anuario de Letras*, 40, 23-41.
- Lope Blanch, J. M., Alcalá, A., Colombo F., Gavaldón, L. & Magallanes, D., U. (1978). *Léxico del habla culta de México*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- López, H., & Cardona, R. (1986). *Léxico del habla culta de San Juan de Puerto Rico*. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- Malanca, A., Toniolo, M. T., Zurita, M. E., & Ortiz, B. T. (2000). *Léxico del habla culta de Córdoba-Argentina*. Universidad Nacional de Córdoba.
- Mendoza, J. G. (1996). *Léxico del habla culta de La Paz*. Universidad Mayor de San Andrés.
- Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca (MAGyP). (2024). Boletín de Producción Agrícola. Gobierno de Argentina. <https://www.magyp.gob.ar>
- Ministerio de Agricultura y Riego del Perú (MIDAGRI). (2024). Estadísticas Agrarias. Gobierno del Perú. <https://www.gob.pe/midagri>
- Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación (MAPA). (2024). Datos de Producción Agraria. Gobierno de España. <https://www.mapa.gob.es>
- Ministerio del Poder Popular para la Agricultura Productiva y Tierras. (2024). Informe de Producción Agroalimentaria. Gobierno Bolivariano de Venezuela. <https://www.minppapt.gob.ve>
- Moreno Fernández, F. (2014). *La lengua española en su geografía: Manual de dialectología hispánica*. Arco libros.
- Moreno Fernández, F. (2020). Los «ismos» nacionales de la lengua española. *Boletín de la Real Academia Española*, 100(321), 115-146.
- Oficina Nacional de Estadísticas e Información (ONEI). (2024). Anuario Estadístico de Cuba. República de Cuba. <http://www.onei.gob.cu/>
- Oficina de Estudios y Políticas Agrarias (ODEPA). (2024). Síntesis de Producción Nacional. Gobierno de Chile. <https://www.odepa.gob.cl>
- Otálora, H. (1997). *Léxico del habla culta de Santafé de Bogotá*. Instituto Caro y Cuervo.
- Rabanales, A., & Contreras, L. (1987). *Léxico del habla culta de Santiago de Chile*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Real Academia Española. (2023). (Abril de 2025). *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. www.rae.es
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la lengua española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. <https://www.rae.es/dpd/>
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la lengua española. (Abril de 2025). *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario.
- Ron Pedreira, A. M. de. (2016). La judía común: Un caso de evolución global de un cultivo más allá de sus áreas de origen. *Investigación: cultura, ciencia y tecnología*, 15, 31-34.

- Salvador, F. (1991). *Léxico del habla culta de Granada*. Universidad de Granada.
- Samper Padilla, J. A. (2014). Cincuenta años del proyecto de estudio de la norma culta hispánica. *Linguística Española Actual [ISSN 0210-6345]*, v. 36 (1), p. 149-170. <https://accedacris.ulpgc.es/jspui/handle/10553/72305>
- Santamarina, A., & García, C. (1990). *Atlas lingüístico galego*. Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Sedano, M. & Pérez, Z. (1998). *Léxico del habla culta de Caracas*. Universidad Central de Venezuela, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico.
- Torres, J. C. (1981). *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Ueda, H., & Tinoco, A. R. (2003). VARILEX, Variación léxica del español en el mundo, Proyecto internacional de investigación léxica. En *VARILEX, Variación léxica del español en el mundo, Proyecto internacional de investigación léxica* (pp. 141-278). Vervuert Verlagsgesellschaft.
- United States Department of Agriculture (USDA). (2024). Caribbean Basin Agricultural Report. <https://www.usda.gov>
- Veny, J. & Pons, L. (2001). *Atles lingüístic del domini català*. Institut d'Estudis Catalans.